



李清照诗文词选译

平慧善 译注
马樟根 审阅

古代

文史名著

选译

丛书

珍藏版

主编 金培恒 安平秋 马樟根

李清照诗文词选译

平慧善 译注
马樟根 审阅

古代

文史名著

选译

丛书

(珍藏版)

主编 章培恒 安平秋 马樟根

图书在版编目（CIP）数据

李清照诗文词选译 / 平慧善译注. — 南京 : 凤凰出版社, 2017. 1

(古代文史名著选译丛书 : 珍藏版 / 章培恒, 安平秋, 马樟根主编)

ISBN 978-7-5506-2480-1

I. ①李… II. ①平… III. ①宋诗—诗集②宋词—选集③古典散文—散文集—中国—宋代 IV. ①I214.412

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第257395号

- | | |
|---------|---|
| 书 名 | 李清照诗文词选译 |
| 主 编 | 章培恒 安平秋 马樟根 |
| 译 注 者 | 平慧善 |
| 责 任 编 辑 | 樊 昕 |
| 装 帧 设 计 | 姜 嵩 |
| 出 版 发 行 | 凤凰出版传媒股份有限公司
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
发行部电话 025-83223462 |
| 出版社地址 | 南京市中央路 165 号, 邮编: 210009 |
| 出版社网址 | http://www.fhcb.com |
| 照 排 | 江苏凤凰制版有限公司 |
| 印 刷 | 苏州市越洋印刷有限公司
苏州市吴中区南官渡路 20 号 邮编: 215104 |
| 开 本 | 850 × 1168 毫米 1/32 |
| 印 张 | 5.125 |
| 字 数 | 106 千字 |
| 版 次 | 2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷 |
| 标 准 书 号 | ISBN 978-7-5506-2480-1 |
| 定 价 | 25.00 元 |
- (本书凡印装错误可向承印厂调换, 电话: 0512-68180638)

中华优秀传统文化是炎黄子孙共同的精神家园

前言

001

李清照,号易安居士,是我国十二世纪著名的女文学家。宋神宗元丰七年(1084),她出生在我国北方著名的泉城济南柳絮泉畔的一户书香人家。父亲李格非,字文叔,是一位闻名齐鲁的学者,为人正直,崇尚气节学问。李清照从小受到父亲思想品德、学术修养的影响。十七岁前写的《浯溪中兴颂诗和张文潜》二首,已使她“自少便有诗名”。

李清照生活在北宋后期、南宋初期。这是一个政治腐败、党争激烈、汉民族遭受灾难的动乱时期。靖康之乱前后,李清照的生活有巨大的变化。乱前,幸福美满;乱后,饱经忧患。徽宗建中靖国元年(1101),李清照十八岁,与赵明诚结婚。赵明诚,字德甫,密州诸城(今山东省诸城市)人,好文学,自幼酷爱金石书画,是北宋继欧阳修之后的杰出的金石学家。李清照是赵明诚的知音和合作者。他们志趣相投,言谈融洽,爱情深沉缠绵,以至不知分离是什么滋味。这期间写的词大多缠绵悱恻,动人心魄。

熙宁二年(1069),王安石变法,从此在北宋政坛上展开了尖锐复杂的斗争。李格非在政治上站在司马光、苏轼一边,对推行新法有自己的看法。在徽宗、蔡京制造元祐党人案时,李格非因为不肯参加搜集元祐群臣的奏章,罗织元祐党人罪名的材料,而在第二次籍记元祐党人姓名

时，被定入元祐党籍。李清照的公公赵挺之，却在这场政治斗争中游刃有余，扶摇直上，一直到副宰相，位极人臣。李清照眼看父亲遭来横祸，满腔愤激，提笔写诗向赵挺之进言，其中有流传至今的“炙手可热心可寒”、“何况人间父子情”的名句。“炙手可热”是气焰盛得可以烫人的意思，原是杜甫《丽人行》中讥讽奸相杨国忠的句子，在此借用，是把包括赵挺之在内的蔡京一伙当作杨国忠之类。从此我们可以看出清照是一位富有正义感的勇敢的女性。

赵挺之为相两年便被罢相，不久客死京都。死后三天，蔡京又大兴陷狱，诬陷赵挺之和元祐党人是一伙，后来因查无实据，风波才平息。政治斗争、宦海风波使赵明诚与李清照越发向往宁静的书斋生活。赵挺之死后，明诚丁忧，便与清照一同回到青州故第。

青州故第真像是世外桃源。晋代诗人陶渊明写《归去来兮辞》表现自己对仕宦生活的厌弃与归隐生活的乐趣，其中有一句“审容膝之易安”，意思是归隐后即使住在仅能容身的简陋小屋里也非常舒服，易于安身。李清照与赵明诚为自己的厅堂居室取名“归来堂”、“易安室”，当亦是同一意趣。夫妻俩决心从此过“归去来兮”的隐居生活。他们专心一意地收集整理金石、碑刻、古书画、古器皿，在清苦的学者生活中，感受到无上的乐趣。青州十二年，他们整理的金石刻辞达两千种之多，辑成三十卷。上自夏周，下至西汉，包罗万象。归来堂中的生活可以说是清照一生中的黄金时代，是这对学者夫妇最幸福的十二年。

大约在徽宗宣和二年(1120)，赵明诚复官，出守莱州，后又守淄州。公职之余，仍和清照整理金石书画。就在他俩潜心学术研究时，发生了靖康之乱，徽、钦二帝被掳北

去，北宋灭亡。消息传来，两人惊得目瞪口呆。面对几十年辛苦经营所得的盈箱满篋的金石书画，无限怅惘与依恋。

建炎元年(1127)三月，赵明诚奔母丧，装载书画十五车南下，被南宋朝廷起用，任建康知府。清照留在青州。秋天，发生兵变，清照逃出。后金人攻陷青州，战火把清照夫妇留在青州十余屋的收藏统统烧成了灰烬。建炎三年(1129)八月，李清照遭到更大的打击：赵明诚暴病身亡，随后她自己也大病了一场。金兵南下，建康危在旦夕，清照只得将南下的十五车中的大部分书籍托妹夫先带往洪州。不料，金兵攻陷了洪州，这二万二千卷书籍、画册，一股脑儿如云烟散尽。只有清照病中偶尔把玩的数篋书画“岿然独存”。在清照病体难支，无处投奔时，又遭政治诬陷，说她有通敌之嫌。为了表明心迹，洗刷不白之冤，清照决定把留下的全部宗器献给朝廷。她跟踪高宗逃亡的路线，从建康到杭州、越州、四明、明州、奉化、天台、黄岩，从海路到温州，经衢州、越州，最后回到临安。在一路流亡中，这些“岿然独存”的珍品，有的被官军乘乱劫去，有的被偷去，最后只剩下十分之二三。现传世的《金石录》就是其中残存的部分。

绍兴四年九月，秋高草肥，金兵又向淮河一带骚扰。正如清照在《打马图序》中所记，当时的临安人心惶惶、东奔西逃。清照夹在逃难的人群中，离开临安，乘小船沿富春江而上，转往金华。住了一段时间后，再返回临安。

清照的晚年生活是孤独无靠、寂寞悲凉的。唯一可以使她欣慰的是，《金石录》终于出版了。大约于绍兴二十五年(1155)后，李清照怀着对死去亲人的思念，对故土难归

的失望，悄然离开了人世，享年不少于七十二岁。

作为文学家的李清照，诗、词、文、赋都有作品传世。据《宋史·艺文志》著录，有《易安居士文集》七卷，又《易安词》六卷；宋晁公武《郡斋读书志》、明陈第《世善堂藏书目录》著录有《李易安集》十二卷，均不传。流传至今的仅词七十八首（内三十九首是否李作，还有争议），诗十五首、文四篇、赋一篇。其中最能代表李清照的文学成就，并确定她在中国文学史上的重要地位的是词。

李清照的词博采众长，继承了唐、五代词的传统，开初的词作明显地受“花间派”影响，后来逐步形成自己独特的艺术风格。特别是后期写的血泪词篇，在中国文学史上独放异彩。

在李清照词创作的前期，少妇相思是重要主题，并不乏佳作名篇。她的《一剪梅》（红藕香残玉簟秋）、《醉花阴》（薄雾浓云愁永昼）、《凤凰台上忆吹箫》（香冷金猊）等写来不同凡响，耐人寻味，不仅表现了词人超群的艺术才华，而且反映了她对爱情、对生活的真挚执着的态度，不同于浮浅庸俗之作。

伴随相思之作，李清照前期词也不乏惜春悲秋的题材，如《如梦令》（昨夜雨疏风骤），词人对自然界的细微变化，有细入毫芒的体会，表达了对美好事物无比怜惜的美好感情。

值得注意的是，在李清照前期词中，还表现了自己的理想追求。《渔家傲》（天接云涛连晓雾）中大鹏高飞的宏伟志向，展翅万里的浩大境界，跨海浪、渡银河、归帝宫、往三山的非凡壮举，都表现了积极进取的精神。作为一个女词人，有如此豪迈气概，在那个时代是非常罕见的。

李清照后期写的《武陵春》(风住尘香花已尽)、《声声慢》(寻寻觅觅)、《孤雁儿》(藤床纸帐朝眠起)、《永遇乐》(落日熔金)等作品,是一个备受折磨妇女的心灵倾诉。在靖康之乱前,李清照过的是高洁平静的学者生活,她与丈夫赵明诚“食去重肉,衣去重采,首无明珠翡翠之饰,室无涂金刺绣之具”(《金石录后序》),把节省下来的钱购买书画名器,沉醉在金石文物的整理研究中。金人入侵的战火毁坏了李清照静谧的书斋,国破、家毁、夫亡,“玉壶颁金”之诬,只身奔亡,颠沛流离,在民族沦亡的大灾难中,李清照遭到种种打击。经历了一连串的不幸变故后,李清照在抒发个人身世感情的作品中,失去了曾经有过的欢乐明快的调子,有的是无边的痛苦和深刻的忧郁。

应该特别注意的是,李清照坎坷的遭遇是与国家的危亡、民族的苦难联系在一起的。靖康乱后,李清照“飘零遂与流人伍”,代表了在民族灾难中阶级地位下降的一部分士大夫阶层。他们与普通人民接近并有相似的命运与共同的愿望。正如十八世纪德国美学家莱辛所说:“那些处境和我们最相近的人的不幸,必然能最深刻地打入我们的灵魂深处。”(《汉堡剧评》)李清照的后期抒发悲伤愁苦感情的词作,拨动了每一个不幸者的心弦。

李清照后期写的词,不仅抒发了个人身世之悲,而且寄寓了深沉的故国之思,表现了李清照的爱国主义感情。如《蝶恋花》上阕:

永夜恹恹欢意少,空梦长安,认取长安道。为报
今年春色好,花光月影宜相照。

在这里,长安代指北宋故都汴京。通过梦长安,表现了词人对北方沦陷区的怀念。又如《永遇乐》(落日熔金)一词,曾深深地感动了南宋末年的爱国词人刘辰翁。他受李清照的启发,也填了一首《永遇乐》,序中说:“诵李易安《永遇乐》,为之涕下,今三年矣。每闻此词,辄不自堪,遂以其声,又托之易安自喻,虽辞不及,而悲苦过之。”在刘词中像这样标明效法前人的仅此一见,可见这首词的爱国思想感人之深了。

从词史上看,用词的形式表现爱国思想,李清照是较早的一个。

在李清照的词作中,还有一类咏物词。在《鹧鸪天》(暗淡轻黄体性柔)中,词人通过咏桂,发抒感慨。桂花外观并不美,暗淡轻黄,但是本性柔和,情迹疏远,香留人间。词人埋怨楚骚作者不写桂花,发出了“何事当年不见收”的慨叹,这里实际也是词人自己的身世感叹。高洁的菊花、木樨(桂花),孤苦坚贞的梅花等等,或寄寓了词人的身世、感慨,或表现了她对理想、人格的追求。

在中国词史上,李清照是一位抒情圣手、语言巨匠。“词为艳科”,大量的作品写柔情蜜意,离愁别恨,相思苦衷。李清照的多数作品亦是如此,但是李清照写来与前人迥然有别,自出机杼。首先,李清照善于摄取富于特征性的语言、动作、表情来表达人物的内在感情。如《如梦令》(昨夜雨疏风骤)中的人物对话,《蝶恋花》(暖雨晴风初破冻)中的“夜阑犹剪灯花弄”的动作细节,《一剪梅》(红藕香残玉簟秋)中“此情无计可消除,才下眉头,却上心头”的神情描摹,都是入神之句,历来被人称颂。李清照善于创造生动的外部形象来揭示蕴藏的内心世界,如《醉花阴》(薄

雾浓云愁永昼)中“人比黄花瘦”这一形象的塑造,又如《凤凰台上忆吹箫》(香冷金猊)中所塑造的凝眸楼头望归舟的思妇形象,凡此种种,都成为词史中的绝笔。

中国抒情诗的传统表现手段之一是借景抒情或情景交融,但是不同的人在运用这种手法时就有精巧与粗拙之分。李清照将情与景的关系处理得非常巧妙。如《孤雁儿》(藤床纸帐朝眠起)这首悼念亡夫的词,将景物与感情交错在一起描绘。感情的发展曲折回环,反复渲染,情景难分。《怨王孙》(湖上风来波浩渺)中,词人用拟人化的手法,使景物人格化,物我得到了很好的融合。

有时李清照也写情与景不协调,用反衬的手法来抒情。如《永遇乐》,开头是“落日熔金,暮云合璧”,真是夕阳无限好,而词人却想到自己孑然一身,流落他乡,因而发出了“人在何处”的感叹,景和情形成十分强烈的对比。

李清照善于把抽象的无形的感情具体化、形象化。如写愁,她笔下的愁有长度:“从今更添一段新愁”[《凤凰台上忆吹箫》(香冷金猊)];有浓度:“更谁家横笛,吹动浓愁”[《满庭芳》(小阁藏春)];有形体:“柔肠一寸愁千缕”[《点绛唇》(寂寞深闺)],“独抱浓愁无好梦”[《蝶恋花》(暖雨晴风初破冻)];有重量:“只恐双溪蚱蜢舟,载不动许多愁”[《武陵春》(风住尘香花已尽)]。由于将愁思作了如此生动的描写,于是只可意会的感情变得具体可感了。

铺叙是李清照常用的手法。她的慢词既有丰富的形象,又能充分地表现作者的感情。诸如咏白菊的《多丽》(小楼寒)、《声声慢》(寻寻觅觅)、《凤凰台上忆吹箫》(香冷金猊)、《念奴娇》(萧条庭院)、《永遇乐》(落日熔金),这些代表《漱玉词》艺术风格的著名长调,都以铺叙的手法刻画

主人公的心理动态和行为动作,达到了抒情的目的,又叙写了抒情人物。

总之,作为一个抒情大家,李清照创造性地运用了多样化的抒情手段来抒发描绘感情,塑造抒情主人公的形象,达到了出神入化的境地。

宋代张端义《贵耳集》在评论李清照晚年词《永遇乐》(落日熔金)时说:“‘如今憔悴,风鬟霜鬓,怕见夜间出去’,皆以寻常语度入音律。炼句精巧则易,平淡入调者难。”明代杨慎《词品》进一步评论说:“山谷所谓以故为新,以俗为雅者,易安先得之矣。”张端义、杨慎的评论扼要地道出了李清照词在语言上的特色。她的词从字面上看并不深奥,绝无晦涩难懂之嫌,大多数浅显如话,从头到尾不仅没有一个僻字,甚至没有一个难字。词人大胆地把“没个人”、“也则”、“不许”、“将息”、“得黑”、“次第”、“了得”等被当时正统文人鄙视的新鲜活泼的口语词汇吸收进词里来,以浅俗之言,发清新之意,从而达到了翻陈出新、化俗为雅的目的。在李清照前,柳永善用生动的俚俗语言来反映中下层市民的生活面貌,但是提炼不够。有些方言俗语过于俚俗,甚至使人费解。李清照运用民间口语,则是经过精选的,她采用的是新鲜活泼、富有生命力的民间口语,因此人们称许李清照是词的本色当行第一人。

李清照词的语言富于音乐美。词是配合乐曲歌唱的艺术种类,李清照一向重视词的音乐因素。前人评《醉花阴》(薄雾浓云愁永昼):“幽细凄清,声情双绝”(《自怡轩词选》卷二)。《声声慢》(寻寻觅觅)则是公认的具有音乐美的杰作。这首词除大量运用叠字外,有意识地选择了许多齐齿音、叠韵、双声。齐齿音短促轻细,适宜表达凄苦感

情，加上许多双声叠韵词，使全词在声韵上十分优美。

含蓄是中国古典诗歌的特点，深沉的思想和丰富的感情让读者自己去体会、联想、补充，因而回味无穷。例如《诉衷情》（夜来沉醉卸妆迟），写的是相思愁苦，但整首词没有一个“愁”字、“苦”字，却刻意写人写景，特别是下片几句：“人悄悄，月依依，翠帘垂。更按残蕊，更捻余香，更得些时。”实写的是静静的夜、淡淡的月、孤单单的人，却虚含着女主人公十分浓烈、无法驱散的寂寞与愁苦。真可以称得上是“不着一字，尽得风流”了。李清照的词就是这样含而不露，婉而多曲，蕴藉深厚，往往使人“方解其中意，欲语已忘言”。

因为李清照词的卓越成就，人们往往忽视她的其他方面的成就。其实，李清照善属文，又工诗。宋王灼《碧鸡漫志》卷二云：“自少年即有诗名，才力华赡，逼近前辈。若本朝妇人，当推文采第一。”不过现在保存下来的李清照的诗文创作，只是很小的一部分：诗十八首，还有些逸句，文四篇，赋一篇。

在现存的李清照诗作中，《浯溪中兴颂诗和张文潜》两首应是最早的，但已才气横溢，见解较原诗高明得多。《寒夜录》卷下云：“二诗奇气横溢，尝鼎一脔，已知为驼峰、麟脯矣。”《分甘余话》卷二云：“以妇人而厕众作，非深有思致者能之乎！”实是的论。

留传下来的李清照诗的大部分都作于南渡之后，其内容或批判投降行为，或怀念故土父老，或激发民族气节，几乎没有一首是自己身世的感叹。《上枢密韩公、工部尚书胡公》中的古诗，是李清照诗中最长的一首，诗的最后写道：

子孙南渡今几年，漂流遂与流人伍。

欲将血泪寄山河，去洒东山一抔土。

这是多么感人的对祖国河山的深厚感情，气贯长虹的民族豪气！“欲将血泪寄山河，去洒东山一抔土”已成了传世名句。又如《乌江》短短二十字，通过对不肯逃回江东、忍辱偷生的英雄项羽的歌颂，有力地鞭挞了南宋统治集团的逃跑主义与苟安江左的投降主义。“生当作人杰，死亦为鬼雄”，流传八百多年，已成为千古绝唱。

总之，李清照在诗歌中，锋芒毕露，壮怀激烈，慷慨陈词，爱国激情得到了充分的体现。诗人在经历了人生种种打击，晚年成了“流荡无依”的“閤媛嫠妇”后，还唱出了如此激越昂扬的调子，这在中国古代文学史上的女作家中是独一无二的。

李清照的散文虽然留存不多，但从仅存的四篇也可见她的独特风格和杰出成就，《金石录后序》可为代表。一般书序只写与著作有关的事情，文字往往枯燥乏味，且多谀词。李文却不同寻常，对于《金石录》本身不过寥寥数语，全文以书的得失聚散为线索，写自己的悲欢离合。叙事委曲详尽，抒情语约情深，是一篇文情并茂、辞采俊逸的杰作。李慈铭在《越缦堂读书记》中说：“叙致错综，笔墨疏秀，萧然出畦町之外……宋以后閤媛之文，此为观止。”

李清照在中国文学史上有很高的地位。《雨村词话》卷三云：“易安在宋诸媛中，自卓然一家，不在秦七（秦观）、黄九（黄庭坚）之下。词无一首不工，其炼处可夺梦窗（吴文英）之席，其丽处直参片玉（周邦彦）之班。盖不徒俯视

巾幗，直欲压倒須眉。”《云詔集》卷十云：“易安格律絕高，不獨為婦人之冠，几欲與竹屋（高觀國）、梅溪（史達祖）分庭抗禮。又易安詞騷情詩意，高者入方回（賀鑄）之室，次亦不減叔原（晏几道）、耆卿（柳永）。兩宋词人能詞者不少，無出其右矣。”李清照的獨特的藝術風格，在詞史上稱為“李易安體”，早在南宋時，侯寔、辛棄疾都有“效易安體”之作。

為了让更多的人閱讀欣賞李清照作品，讓李清照的作品如涓涓不斷的泉水，滋潤人們的心田，我選譯了李清照詞三十八首、詩十二首、文兩篇。除是否李作尚有爭議的詞、帖子詩及零星詩詞句子外，李清照的詩詞基本上均已選入。《詞論》是李清照關於詞的理論批評文章，《金石錄後序》不僅有作者自傳的性質，而且是一篇優美的散文，兩文對我們了解李清照及其創作都是十分重要的，故選入。

解放以來整理出版了三種李清照的集子：一、《李清照集》，中華書局上海編輯所一九六二年初版；二、王學初《李清照集校注》，人民文學出版社一九七九年初版；三、黃墨谷《重輯李清照集》，齊魯書社一九八一年初版。本書所選李清照原作的版本或依王本，或依黃本。

古籍今譯中有不少問題尚待探討，特別是古典詩詞的翻譯更是一項探索性的工作。我在翻譯李清照詩詞時，為自己定下的要求是：一、信、達、雅；二、譯出來的是新詩，不僅盡量保持原詩的意境，而且韻腳與換韻悉依原詩。為了翻譯與表達的需要，韻部有所變化，韻腳或有增加。究竟做得怎樣，殷切期望得到方家與讀者的批評指正。

目 录

前言	001
词	001
如梦令(常记溪亭日暮)	001
如梦令(昨夜雨疏风骤)	003
怨王孙(湖上风来波浩渺)	005
浣溪沙(小院闲窗春色深)	007
浣溪沙(淡荡春光寒食天)	009
浣溪沙(髻子伤春懒更梳)	011
点绛唇(寂寞深闺)	013
好事近(风定落花深)	015
一剪梅(红藕香残玉簟秋)	017
小重山(春到长门春草青)	019
渔家傲(雪里已知春信至)	022
渔家傲(天接云涛连晓雾)	024
玉楼春(红酥肯放琼苞碎)	027
满庭芳(小阁藏春)	029
醉花阴(薄雾浓云愁永昼)	032
凤凰台上忆吹箫(香冷金猊)	034
念奴娇(萧条庭院)	037
蝶恋花(暖雨晴风初破冻)	040
行香子(草际鸣蛩)	043

鹧鸪天(暗淡轻黄体性柔)	046
多丽(小楼寒)	048
庆清朝慢(禁幄低张)	052
蝶恋花(泪湿罗衣脂粉满)	055
临江仙(庭院深深深几许)	057
诉衷情(夜来沉醉卸妆迟)	060
鹧鸪天(寒日萧萧上锁窗)	062
蝶恋花(永夜恹恹欢意少)	064
添字采桑子(窗前谁种芭蕉树)	066
摊破浣溪沙(病起萧萧两鬓华)	068
清平乐(年年雪里)	070
南歌子(天上星河转)	072
忆秦娥(临高阁)	074
菩萨蛮(归鸿声断残云碧)	076
菩萨蛮(风柔日薄春犹早)	078
武陵春(风住尘香花已尽)	080
孤雁儿(藤床纸帐朝眠起)	082
永遇乐(落日熔金)	085
声声慢(寻寻觅觅)	088
诗	091
浯溪中兴颂诗和张文潜二首	091
晓梦	098
感怀并序	101
乌江	104
咏史	106
春残	108
上枢密韩肖胄诗(二首选一)	110